



Кибернетическая лексикография

Захаров В.

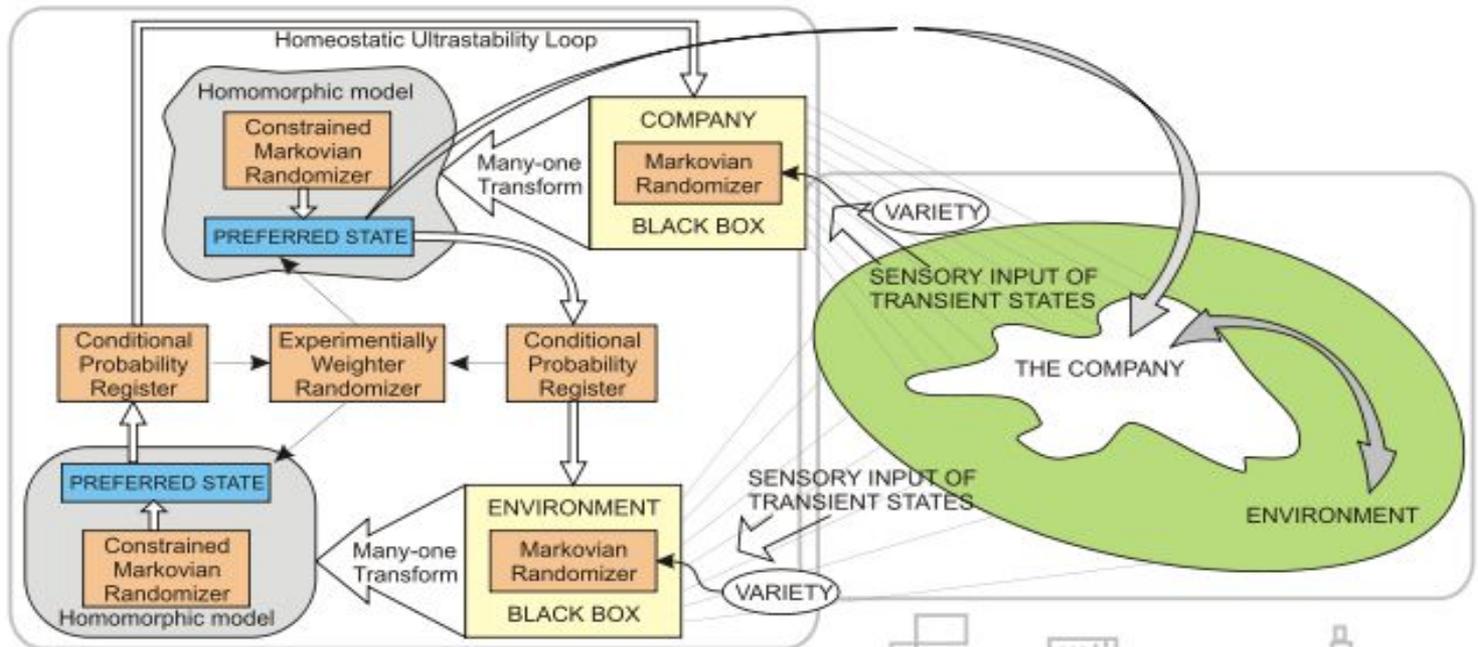
1А-10 ФИЯ

ЧГУ имени И. Н. Ульянова

Что есть кибернетика?

- Это наука об общих закономерностях процессов управления и передачи информации в различных системах, будь то машины, живые организмы или общество.
- Разрабатывает общие принципы создания систем управления и автоматизации умственного труда.
- Основные технические средства для решения задач кибернетики – ЭВМ.

Пример кибернетического мышления. С одной стороны, компания рассматривается в качестве системы в окружающей среде. С другой стороны кибернетическая фабрика может быть смоделирована как система управления.



Преимущества компьютерной обработки лексикографических данных

- Немедленный доступ к словнику.
- Отслеживание семантических изменений лексем и сфер их употребления.
- Расположение словарного материала в любом удобном порядке.
- Выполнение рисунков, схем, графиков с высокой степенью точности.



Первые словари на основе компьютерной обработки информации

- Georgetown University Machine Translation Research and Language Projects (1956)
- Webster's Seventh ed. (1963)
- Random House Edition of the English Language (1966)
- American Heritage Dictionary (1969)
- Longman Dictionary of Contemporary English (1978)



**Кибернетическая
лексикография
понимается как
«использование Интернета
для создания и составления
словарей».**

Виды информационно-поисковых систем (ИПС)

- Поисковые машины (Search Engines). Самостоятельно осуществляют поиск документов по элементам содержания.
- Мета-поисковые машины (Meta-Search Engines). Одновременно проводят поиск на нескольких поисковых машинах.
- Каталоги объектов (Object Directories). Предназначены для поиска сайтов с заданным содержанием.
- Справочники персоналий и групп (White pages).
- Справочники компаний, организаций, учреждений (Yellow pages).

Наиболее популярные и мощные ИПС

- Freeality Internet Search
- Alta Vista
- Excite
- Hot Bot
- Info Seek
- Lycos
- Magellan
- Open Text
- Yahoo!
- Web Crawler

freeality.com

altavista

excite®

HOTBOT

Infoseek 樂天

LYCOS®
Go get it!

MAGELLAN®

OPENTEXT
THE CONTENT EXPERTS

YAHOO!
ПО-РУССКИ®

WebCrawler®
The Web's Top Search Engines Spun Together

Викисловарь или Wikipedia

WIKIPEDIA

English

The Free Encyclopedia

3 443 000+ articles

日本語

フリー百科事典

710 000+ 記事

Deutsch

Die freie Enzyklopädie

1 136 000+ Artikel

Français

L'encyclopédie libre

1 018 000+ articles

Italiano

L'enciclopedia libera

737 000+ voci



Español

La enciclopedia libre

660 000+ artículos

Русский

Свободная энциклопедия

604 000+ статей

Português

A enciclopédia livre

618 000+ artigos

Polski

Wolna encyklopedia

737 000+ haseł

Nederlands

De vrije encyclopedie

646 000+ artikelen

Викисловарь или Wikipedia

- Это свободная общедоступная мультязычная универсальная интернет-энциклопедия. Расположена на интернет-сайте <http://www.wikipedia.org>.
- Главной особенностью интернет-энциклопедии Википедия (благодаря технологии wiki, лежащей в основе функционирования сайта) является то, что создавать и редактировать её статьи может, в принципе, каждый пользователь сети интернет, причём даже без регистрации на сайте энциклопедии. Все вносимые таким добровольцем в какую-либо статью этой энциклопедии изменения незамедлительно становятся видными всем посетителям сайта.
- Википедия ведётся добровольцами со всего мира на 270 мировых языках. Она содержит более 18 миллионов статей.

Мультитран



МУЛЬТИТРАН
система для переводчиков

СЛОВАРИ

ФОРУМ

КУПИТЬ

СКАЧАТЬ

ОТЗЫВЫ

КОНТАКТЫ

конца

Поиск

Eng 

конца-краю нет

конца-края не видать

конца линии

конца этой работы пока не видно

концами

конце концов

концевая

концевая аминокруппа

концевая аминокислота

концевая ангиопульмонография

n; closing; cons
чего-либо); tr
и и т. п.); fune
иосвязи)

[close](#)

Мультитран

- **«Мультитран»** — интернет-система, в которую входят следующие электронные словари:
 - англо-русский и русско-английский словарь;
 - немецко-русский и русско-немецкий словарь;
 - испанско-русский и русско-испанский словарь;
 - французско-русский и русско-французский словарь;
 - нидерландско-русский и русско-нидерландский словарь;
 - итальянско-русский и русско-итальянский словарь;
 - латышско-русский и русско-латышский словарь;
 - эстонско-русский и русско-эстонский словарь;
 - японско-русский и русско-японский словарь;
 - африкаанс-русский словарь и словарь для перевода с русского языка на африкаанс;
 - англо-немецкий и немецко-английский словарь;
 - англо-японский и японско-английский словарь;
 - эсперанто-русский словарь и словарь для перевода с русского языка на эсперанто;
 - калмыцко-русский и русско-калмыцкий словарь.

Мультитран

- Разработчиком программного обеспечения «Мультитрана» является Андрей Поминов.
- В настоящее время это один из наиболее полных и самых популярных автоматических онлайн-словарей Рунета. Наиболее полно представлены англо-русско-английская, немецко-русско-немецкая и французско-русско-французская части словаря. Наименее полно — калмыцко-русско-калмыцкая часть словаря. Помимо интернет-версии, распространяется оффлайн-версия «Мультитрана».
- Словарная база «Мультитрана» создана путём сканирования, распознавания и переработки большого количества бумажных словарей и объединения полученных переводов слов в единую базу данных.

Человек уже не мыслит себя без компьютера и сети Интернет. В то же время человек общается не только с машинами и не только на своем родном языке, но и на иностранных языках. Это сочетание «всемирной паутины» и словаря дало нам кибер-словари и способствовало быстрому развитию кибернетической лексикографии.



Список использованной литературы и первоисточников

- Автономова, Ю.В. Internet: что за горизонтом? // Софт Маркет. 1997. № 26. С. 116-130.
- Горбис, Б.И. Психоллингвистика и порождающая лексикография // Тетради переводчика. 1977. Вып. 14. М. С. 103-116.
- Городецкий, Б.Ю. Проблемы и методы современной лексикографии // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1983. Вып. 14. С. 5-22.
- Касилов, О.В. Некоторые аспекты применения Internet в лексикографии // Вестник. Т. 2. № 4. МСУ, 1999. С. 167-173.
- Михайлов, Е.И. Internet как она есть // СофтМаркет. 1998. № 14. С. 23-27.
- Ступин, Л.П. Теория и практика английской лексикографии. Л.: Ленинград. Ун-т, 1982. С. 76.
- Carr, M. Internet Dictionaries and Lexicography // International Journal of Lexicography. 1997. Vol. 10. № 3. P. 209-221.
- Hartmann, R.R.K., James, G. Dictionary of Lexicography. L.-N.Y., 1998, P. 47-48.
- Karpova, O. Why Internet Dictionaries? // Лексика. Лексикография / Отв. ред. Ю.Г. Коротких. М., 1999. 112 p.
- Zgusta, L. Manual of lexicography. Praha: Academia, 1971. 360 p.
- Britannica On-Line: <http://www.eb.com>.
- Dictionary.Com: <http://www.dictionary.com>.
- Free Internet Encyclopedia: <http://clever.net/cam/encyclopedia.html>.
- Webster Thesaurus: <http://wwwc.gp.cs.cmu.edu:51303/prog/webster>.
- Yahoo!: <http://yahoo.com>.
- www.wikipedia.org
- www.multitran.ru